



Hjemlige sysler.

Foto: Ib Tøpfer

BEMÆRKNINGER TIL ANMELDELSEN

af *Knud Oldendow*:

Kalâtdlit-nunāne naqiterisitsissarneq angutitdlo ingerdlatissúsímassut.

Anmeldelsen af den lille pjece, som er et uddrag af Knud Oldendows Bogtrykkerkunsten i Grønland, med den grønlandske titel »Kalâtdlit-nunāne naqiterisitsissarneq angutitdlo ingerdlatissúsímassut« står jeg ret uforstående overfor. I tidsskriftet »Grønland« nr. 8, 1962, blev pjecen betegnet som en misforståelse, der nærmer sig en grov mishandling idet anmelderen er af den opfattelse, at forlaget på en uanstændig vis har fremhævet de grønlandske medarbejdere på bekostning af de danske.

Forlaget overvejede oprindeligt at oversætte og udgive hele bogen, men da dette af økonomiske grunde desværre ikke kunne lade sig gøre, har forfatteren – beredvillig som altid – overladt til forlaget at udgive et uddrag af bogen på grønlandsk, hvorefter translator Jens Poulsen efter nærmere udstukne retningslinier foretog en efter min opfattelse ganske nydelig udarbejdelse og oversættelse. Hvis nogen efter anmeldelsen skulle

få den opfattelse, at forlaget har villet negligere den danske indsats inden for det i bogen omtalte arbejdsområde, er dette ganske forkert, idet vekselvirkningen i samarbejdet mellem danske og grønlandere i forbindelse med trykkeriets oprettelse og udgivelsen af *Atuagagdliutit* klart fremgår i pjecen, ligesom forholdet i omtalen af de danske og grønlandske medarbejdere ikke er blevet forrykket til fordel for de grønlandske medarbejdere. Bogens forfatter har med sin sædvanlige grundighed, loyalitet og hengivenhed til de grønlandske medarbejdere gjort meget ud af beskrivelsen af disse, og da disse personers virke på et tidligere tidspunkt ikke har været fremstillet så grundigt og så objektivt for de grønlandske læsere, har forlagets bestyrelse fundet det rimeligt, at afsnittet om disse blev medtaget.

Jeg finder bedømmelsen af pjecen for urimelig hård også på baggrund af, at pjecen jo er skrevet på grønlandsk – altså på et sprog, som opimod 100 % af tidsskriftets læsere ikke er i stand til at kontrollere og bedømme uden grønlandskkyndig medhjælp.

Chr. Berthelsen.